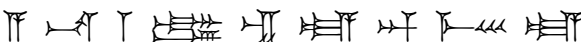
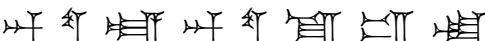
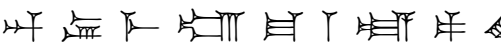
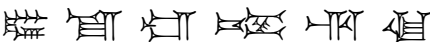
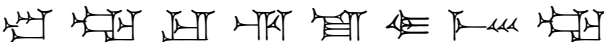
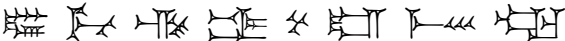

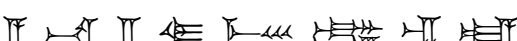
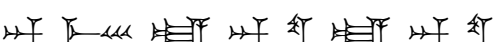



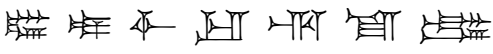
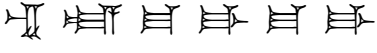
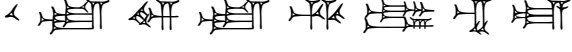
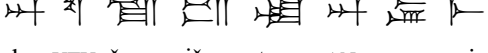
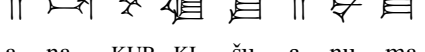


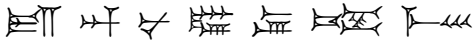
EA299

Yapahi, principe di Gezer, al re d'Egitto


Recto

- 1  a- na m LUGAL EN- ia DINGIR.MEŠ- ia
ana ^mšarri bēli-ja ilāni-ja
Al re, mio signore, mia divinità,
- 2  d UTU- ia d UTU ša iš- tu
^dŠamši-ja ^dŠamši ša ištu
mio dio Sole, dio Sole che è da
- 3  AN sa- mi₃ um- ma m Ia- pa- ħi
samî umma ^mJapāħi
il cielo, il messaggio di Yapahu,
- 4  LU₂ ša URU Gaz- ri- KI
amēli ša āli Gazri^{KI}
il principe della città di Gezer,
- 5  IR₃- ka ep- ri ša GIR₃. MEŠ- ka
ardi-ka epri ša šēpī-ka
tuo servo, polvere dei tuoi piedi,
- 6  LU₂ ku₈- si₂ ANŠE. KUR. RA. MEŠ- ka
^{LU₂}kusi sīsī-ka
stalliere dei tuoi cavalli:
- kusi (kuzi): var. di *guzi* “hostler, stableman” (CAD_G 147ab, in particolare 147b; AHw 300b); il significato “groom” si impone, benché il termine egizio da cui proviene ( *ktn* “Wagenlenker”, WB V 148.12-15) significhi propriamente “chariot driver” (RKM p. 23). Cfr. *kartappu* in EA298.7
- 7  a- na 2 GIR₃. MES LUGAL EN- ia
ana šina šēpī šarri bēli-ja
«Ai due piedi del re, mio signore,
- 8  DINGIR.MEŠ- ia d UTU- ia d UTU
ilāni-ja ^dŠamši-ja ^dŠamsi
mia divinità, mio dio Sole, dio Sole

- 9 
 ša iš- tu AN sa- mi₃ 7- šu
 ša ištu samî sebî-šu
che è dal cielo, sette volte
- 10 
 u 7- ta- a- an lu- u₂ am- qut- ma
 u šibitān lū amqut-ma
e sette volte veramente sono caduto,
- 11 
 ka- bat- tum- ma u še- ru- ma
 kabattum-ma u šērum-ma
sullo stomaco e sulla schiena.
- 12 
 iš- te₉- me a- wa- te- meš
 isteme awāte^{MES}
Ho ascoltato le parole
- 13 
 LU₂. DUMU ši- ip- ri ša LUGAL
 mār šipri ša šarri
del messaggero del re,
- 14 
 EN- ia ma- gal ma- gal
 bēli-ja magal magal
mio signore, molto attentamente.
- 15 
 u li- im- li- ik LUGAL EN- ia
 u limlik šarru bēli-ja
E che si prenda cura il re, mio signore,
- 16 
 d UTU ša iš- tu AN sa- mi₃
^dŠamaš ištu samî
dio Sole che è dal cielo,
- 17 
 a- na KUR. KI- šu a- nu- ma
 ana māti-šu anumma
della sua terra. Ora,

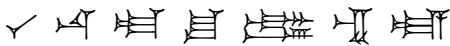
- 18 
 da- an- nu LU₂. SA. GAZ. MEŠ
 dannū^{amēl}hāpirātu^{MES}
 sono forti gli hapiru

dannū : permansivo, terza plur. masch. (terza sing. masch. dān, LGLA 93b), di *danānu* “essereforte”


- 19 
 UGU- nu u yu- uš- ši- ra
 eli-nu u yuššir-a
 contro di noi, così che possa mandare

yuššir-a : ventivo dello iussivo (volitivo?) del tema D *wuššuru* “mandare”


Bordo inferiore

- 20 
 / qa- at- šu LUGAL EN- ia
 / qāt-šu šarru bēli-ja
 la sua mano il re, mio signore,

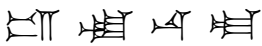
✓ : non ne conosco la funzione
 qātu : qui perifrasi per “truppe”

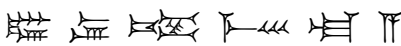
- 21 
 it- ti- ia u lu- u₂
 itti-ja u lū
 a me e che


Verso

- 22 
 yi- it- ra- ni LUGAL EN- ia
 yitra-ni šarru bēli-ja
 possa portarmi via il re, mio signore,

lū yitra : iussivo, preceduto dalla particella ingiuntiva *lū* (CAT2 249, CAT3 197), di *tarû* “to lead away” (CAD:T 247a-248b); vedi CAT3 58

- 23 
 iš- tu qa- at
 ištu qāt
 dalla mano de

- 24 
 LU₂. SA. GAZ. MES la- a
 amēl^{hāpirāti}MES lā
 gli hapiru, in modo che non

- 25 
 tu- ga- me- ru- nu
 tugammerū-nu

ci annientino

tugammerū : iussivo, terza plur. masch., del tema D di *gamāru* “to bring to an end, to annihilate”, D *gummuru*
= G (CAD_G 29b “so that the Hapiru should not completely destroy us”)

26 

LU₂. SA. GAZ. MEŠ tu₄

amēl_hhāpirātu^{MEŠ}

gli hapiru».

EA299

Yapahi, principe di Gezer, al re d'Egitto

(1-11) Al re, mio signore, mia divinità, mio dio Sole, dio Sole dal cielo, il messaggio di Yapahu, il principe della città di Gezer, tuo servo, polvere dei tuoi piedi, stalliere dei tuoi cavalli: «Ai due piedi del re, mio signore, mia divinità, mio dio Sole, dio Sole dal cielo, sette volte e sette volte veramente sono caduto, sullo stomaco e sulla schiena.

(12-14) Ho ascoltato le parole del messaggero del re, mio signore, molto attentamente.

(15-17) E che il re, mio signore, dio Sole dal cielo, si prenda cura della sua terra!

(17-26) Ora, gli hapiru sono forti contro di noi; così, che il re, mio signore, possa mandarmi la sua mano e che il re, mio signore, possa portarmi via dalla mano degli hapiru, in modo che gli hapiru non ci annientino».